

**Turkish transcript:**

Mine: Dede sen Girit'lisin di mi?

Ali: Benim babam dedem 1915 yılında, harp biterken beraber, Yunanistan oradaki Kıbrıs, Girit adasındaki Türklere tacizlik yapınca, isim ve adları değiştirmek isteyince, benim babam da aslı nesli Türk olduğu için, hepsini çorunu çocuğunu toplamış, İzmir'e gelmişler. Oradan, Girit adasından, Türkiye'ye göç etmiş dedem. İzmir'den de Tarsus'ta, çete muharebeleri olunca, babamla dedem -babam o zaman 16 yaşlarında delikanlıymış- babam Hebilli köyünde, düşmanlar, Fransızlar baskın edince dedem tutmuş kumpanya kendine birkaç kişi toplamış Türkleri, o Mersin'in Hebilli köyüne tecavüze gitmiş ve orada Fransızlar'ı kovmuşlar. Hebilli Köyündeki kaleye Türk bayrağını benim dedem çekmiş.

Nadide: Burda. Tarsus'ta.

Hediye: Tabii.

Ali: Ondan sonra orada kalınca babam da yetişince, babam orada hem imamlık yapmış köyde, hem de muhtarlık yapmış ve böylece köylerden aldığı[incomplete sentence]. Aileleri vefat edince şehre gelmişler. Şehirde yerli olan annemi almış. Annemden de bir tek ben sağ olarak kaldım ve böylece 25-30 sene annem ve babam bir arada gelinleriyle beraber yaşadılar, mesut kaldılar. Ondan sonra ben çoluk çocuğa karışınca ben arsa almaya başladım. Arsa alınca ev yaptım. Çolumu çocuğumu yuvama ayırdım. Ondan sonra babam vefat edince tekrar, annem tek kalınca, yanına vardık. Yanında da nüfuslarım çoğalınca, yine ben bir arsa aldım. Ev yaptım. Çolumu çocuğumu orada yetiştirdim. Ondan sonra benim yerim mütahitler tarafından kata gitti. Bana iki daire bir dükkan mütahit tarafından verildi. Şimdi 6 senedir, çok mesut, çok bahtiyarım. Allah'a hamdi şükürler olsun. Cenab-ı Allah bana bu yurdu yuvayı layık gördü.

**English translation:**

Mine: Grandpa, you are from Crete, right?

Ali: In 1915, when the war was about to be over, my father and grandfather . . . when Greece abused the Turks in Cyprus and Crete, when they wanted to [make them]change their names, since my dad was a Turk, they all brought their children and family and emigrated to Izmir. From there, from the island of Crete, my dad and my grandfather -- my dad was a 16-year-old teenager then -- my dad . . . when [they were] in the village of Hebilli, the enemy attacked, the French. My grandfather collected some people and went to the Hebilli village of Mersin and got rid of the French. My grandfather is the one who put the Turkish flag in the castle in the village of Hebilli.

Nadide: Here in Tarsus.

Hediye: Yes.

Ali: Then we stayed there, and my dad grew up there. My dad came to be the *imam* of the village, and he also acted as the mayor of the village, and with the things he got from the villages . . . . When their families passed away, they moved to the city. He got married to my mom, who was a native of the city. I am the only [child] of my mother's who is still alive . . . and so my mom and my dad lived together with their bride (daughter-in-law) for about 25-30 years, and stayed happy. Then, when I started to have children, I started to buy land, too. When I bought land, I built a house. I moved away with my children. Then when my dad passed away, when my mom was left alone, we moved in next to her. Once, while we were staying with there, our number increased again. I bought another [piece of] land. I built a house. I put my children there. Then my place was taken over by contractors to build an apartment complex. They gave me two apartments. Now, for six years, I have been really happy. Thanks be to God! God gave me this land and this home.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated